

С. А. ЩЕГЛОВА

Драма и роман о Калеандре и Неонилде

Зависимости «Акта о Калеандре и Неонилде» от романа о тех же героях посвящена статья В. И. Резанова «Из истории русской драмы. Акт о Калеандре и Неонилде».¹ Резанов отмечает, что прозаические места драмы находятся в текстуальной зависимости от романа, что текст романа передается стихами, местами сокращается или дополняется; в общем он скомпанован удачно, но имеются в нем и некоторые несообразности, отдельные сцены построены схематично. Исследователь утверждает, что «Акт о Калеандре и Неонилде» — школьная драма, подвергшаяся влиянию пьес романического характера и поздней польской драмы.

Статья В. И. Резанова носит слишком общий характер и не показывает, что взято автором драмы из огромного романа, какими приемами заимствованное переделывается, что пропущено при переделке, что добавлено. Цель моей статьи — показать приемы переработки романа в драму.

Мною просмотрено шесть списков русского текста романа и один польский. Эти списки можно разделить на две группы: к первой принадлежат четыре списка² и польский текст, ко второй — два.³

Текст романа довольно устойчив, и разница между двумя его версиями сравнительно невелика. Прежде всего различно в них начало. В первой группе рассказ начинается с описания того, что происходило в Арменском государстве, когда король Арфелион хотел выдать замуж сестру Армелину. На устроенный по этому случаю турнир приезжает и Калеандр. Во второй же группе роман начинается с повествования о том, что Калеандр с братом находились еще в Греции; отец отправил их путешествовать, и они приехали в Арменское государство (об отправлении же юношей в первой группе текстов рассказывает их дядя, приехавший с ними). В остальной последовательности изложения событий в обеих группах одна и та же, но во второй имеется небольшое количество пропусков мелких эпизодов. Кроме того, в списках второй группы мы имеем большую руссификацию текста. Например, в них рассказывается о том, что в одном из поединков принимает участие русский князь Василий; на одного из героев надевают «ковалерию со Андреевым крестом по греческой вере».

Что касается польского текста, то все события описаны в нем более подробно, чем в русских списках, некоторые же освещены иначе. Первая

¹ ИОРЯС, 1905, т. X, СПб., кн. 1, стр. 335—398.

² ГПБ, Q.XV.83; Q.XV.40; БАН, 26.3.70; ГИМ, № 1601, собрания Общества древней письменности.

³ ГПБ, Q.XV.40; ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 2368.